ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᑎᑎᕋᖅᑯᑎᑦ ᑎᒃᑐᒐᓱᑕᕕᓂᕐᒥᖕᓂᒃ ᐃᖃᐅᒪᔾᕐᒥᓂᒃ, ᑕᕐᕋᓕᐅᕆᓂᐊᖅᑐᓄᑦ ᐱᕐᑯᑎᒋᔭᖕᒐᑦ ᑎᔾᔭᓕᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᒪᓂᕐᔪᐊᖅ ᑐᒃᑐᖕᒋᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖕᒋᑦᑕ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᑦ. ᖃᐅᔨᒋᐊᑲᓐᓂᕈᒪᒍᕕᑦ, ᑕᑯᓐᓇᖅᑕᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᑰᕈᓐᓇᐅᑎᑦᑎᒍᑦ www.arctic-caribou.com

This is the Inuktitut translation of the article, “Elders record their caribou memories,” first published in *Caribou News in Brief*, August 2003. Copyright © Beverly and Qamanirjuaq Caribou Management Board. For more information, see www.arctic-caribou.com

ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᑎᑎᕋᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᑐᑦᑐᐃᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐃᖅᑲᐅᒪᔾᕐᒥᓂᒃ

ᐊᒥᓱᒻᒪᓈᑦ ᐊᓯᔾᔨᖅᓯᒪᔪᑦ ᕿᓚᒻᒥᐅᔪᒥᑦ.

ᓇᓗᓇᓚᐅᖕᖏᓚᖅ ᐊᐱᖅᓱᖃᑦᑕᑎᓪᓗᒋᑦ ᒪᐃᒥ ᖃᒪᓂᖅᑐᐊᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᐊᕕᐊᓂ ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᐊᐱᖅᓱᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᖕᓂᒃ ᐊᕿᒍᓂᒃ ᖃᐅᔾᔨᑎᖃᖅᑐᑎᒃ ᐊᑦᑐᐃᓂᖏᑦ ᐊᓯᔾᔨᖅᐸᓪᓕᐊᔪᓄᑦ ᑐᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓇᔪᕕᖏᓐᓂᑦ, ᒪᓕᒻᒪᑕ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᖅᐸᓪᓕᐊᓂᖕᒐᓂᑦ ᐊᑦᑐᐃᓪᓗᑎᒃ ᑐᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᖑᓇᓱᓐᓂᕐᒥᑦ. ᑰᓐ ᑭᐊᓐᑐᓇᒃ, BQCMB ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᑦᑎ, ᐊᒻᒪ ᑑᓵᒃ ᕕᐊᑦᓯ ᐊᖅᓴᕐᓂᖅ ᖃᒪᓂᖅᑐᐊᕐᒥᐅᖅ ᐊᒻᒪ ᕗᕌᖕ ᓄᑕᕋᓱᖕᓂᒃ ᐊᕕᐊᕐᒥᐅᖅ ᐊᐱᖅᓱᓚᐅᖅᐳᑦ. ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᓱᓕ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᖑᓇᓱᖃᑦᑕᖅᑐᑦ, ᐃᓚᓕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑎᓴᒪᑦ ᐊᕐᓇᐃᑦ ᐊᒻᒪ 12 ᐊᖑᑏᑦ. ᖃᐅᔨᓚᐅᖅᐳᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐱᓕᕆᐊᕐᒥᑦ - ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᖃᖅᑐᑎᒃ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᐊᕐᔪᐊᕐᒥ ᐊᓖᒃᑲᒥ ᕕᐅᕚᖕᒃ/ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᕐᔪᐊᖅ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ - ᐃᑲᔫᑎᖃᕐᓂᐊᖅᐳᑦ ᑎᔾᔭᓕᐅᑉ ᐊᒻᒪ ᖃᒪᓂᕐᔪᐊᑉ ᑐᑦᑐᖏᓐᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑎᒍᑦ ᑐᑦᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ.

ᐃᓚᖓᑦ ᐊᓯᔾᔨᖅᓯᒪᓂᖅᐸᐅᕗᖅ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᐅᕚᑦᑐᑦ. ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᖅᑐᖅ ᕿᓚᒻᒥᐅᔪᖅ ᐊᐃᔅᓯᕈᓐᓇᓕᕋᑦᑕ ᓱᑲᕐᒥᑦ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᓃᒥᑦ 5-ᒥᓂᔅᓯᓂᒃ ᐱᓱᑦᑐᑕ ᓂᐅᕕᕐᕕᓪᓗᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᐊᐱᖅᓱᖅᑕᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᖃᖅᑐᑦ 65-ᓂᒃ 80-ᓄᑦ ᐊᐃᔅᓯᖅᐸᓪᓕᐅᖅᓯᒪᕗᑦ ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᓄᓇᓕᑦᑕᖃᖃᑦᑕᓕᐅᖅᑎᓐᓇᒍ ᑭᕙᓪᓕᕐᒥᑦ ᐱᖕᒎᔪᖅᑐᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᓂᑦ ᕿᒧᔅᓯᖅᑐᑎᒃ ᐃᓇᑕᐃᒥᑦ ᔭᓄᓇᐃᓗᑦ - 700-ᑭᓛᒥᑑᓗᐊᖅᑐᓂᒃ ᐅᖓᓯᓐᓂᓕᒻᒧᑦ ᐅᖓᒻᒪᐃᓐᓇᖅ - ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᐅᖓᓯᓐᖏᓂᖅᓛᕐᔭᒃ ᐃᓇᑕᐃᒥ ᑰᔾᔭᐊᕚᐱᓪᓗᑦ.

ᒫᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᒪᒃᑯᑦᑐᐃᑦ ᑳᕕᔾᔭᐊᕐᓂᐅᓴᕚᒍᓐᓃᖅᐳᑦ, ᐊᑖᑦᑕᓯᐊᒃᑯᖏᑦ/ᐊᓅᓇᑦᑎᓯᐊᒃᑯᖏᑦ ᑕᐃᒪᐃᐸᓪᓚᐅᕐᒪᑕ ᑐᑦᑐᐃᑦ ᐊᑐᐊᖅᐸᑦᑕᒥᓐᓂᒃ ᐊᓯᔾᔩᓐᓂᕋᐃᒻᒪᑕ. ᐃᓚᖓᑦ ᐃᓄᑐᖅ

ᐊᐱᖅᓱᖅᑕᐅᔪᖅ ᑳᖅᑕᒻᒪᕆᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ 1950-ᖏᓐᓂᑦ ᑐᑦᑐᐃᑦ ᐊᓯᐊᒎᓕᖅᑐᒥᓂᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑐᖅᐸᑦᑕᕐᒋᑕ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᒥᓱᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓇᑕᐃᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᓐᓂᕐᒐᔫᑉ ᑰᕐᒐᓂ ᑐᖁᕋᓚᐅᕐᒪᑕ.

ᐊᒥᓱᑦ ᖃᒪᓂᖅᑐᐊᕐᒥᐅᑦ ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᖃᓂᒌᔭᓂ ᓴᕐᕙᖅᑰᑉ, ᐅᑭᐊᒃᓵᓐᑯᑦ ᑐᑦᑐᓄᑦ ᐃᑳᕐᐱᐅᓲᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᒥᕐᒍᐃᖅᓯᕐᐱᐅᓕᖅᑐᖅ. ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᐅᓪᓚᖃᑦᑕᕐᓂᕆᓚᐅᖅᑕᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓪᓚᕆᐊᖃᕈᓐᓃᖅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᖑᓇᓱᒋᐊᖃᕈᓐᓃᖅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᑏᓛᓐ ᐆᒪᔪᖅᑕᓕᒻᒥᑦ, ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ 1927-ᒥ.

"ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᑉᐱᓐᓂᐊᖅᑰᔨᒐᑎᒃ," ᓂᓐᖒᐅᒪᓂᖃᕋᑎᒃ, ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ ᑲᓐᑐᕆᒃ.

ᑐᑦᑐᐃᑉᓕ ᐊᓯᔾᔨᖅᐸᑉᓕᐊᓯᒪᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᓴᓐᓂᑦ, ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᑕᑯᓪᓚᑦᑖᖅᓯᒪᓐᖏᓚᑦ ᐊᓯᔾᔨᕐᓂᒻᒪᕆᐅᔭᓂᑦ ᐊᖅᑯᑎᒋᕙᑦᑕᖏᓐᓄᑦ ᑐᑦᑐᐃᑦ, ᑭᓯᐊᓂ "ᐅᖃᐅᓯᖃᖃᑦᑕᓚᐳᖅᐳᑦ ᐊᔾᔨᒋᓐᖏᑦᑕᖕᒐᓂᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖅᓱᓕᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᑐᑦᑐᐃᑦ," ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ ᑲᓐᑐᕆᒃ. ᐅᖃᓕᖅᑭᑦᑖᔪᒻᒪᕆᐅᕙᓚᐅᖅᐳᑦ ᑭᖑᓂᑦᑎᓐᓂᑦ "ᐊᓪᓛᑦ ᑎᐱᖏᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᒥᖏᑕ ᖃᐅᔨᓴᐅᕙᓚᐅᕐᒪᑕ ᑐᑦᑐᓄᑦ." ᑐᑦᑐᐃᑦ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᑯᔅᓴᓲᓐᖏᓂᖅᓴᐅᓕᖅᐳᑦ.

ᐊᐱᖅᓱᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑐᑎᒃ ᐋᖅᑭᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᐱᖅᑯᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓐᖑᐊᓂᑦ, ᐊᒻᒪ ᓂᐱᓕᐅᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᐅᓚᔪᒧᓪᓗ ᐊᔾᔨᓕᐅᖅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ. ᑐᑭᓯᒋᐊᕈᑏᑦ ᐊᐱᖅᑯᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓐᖑᐊᓂᒃ ᐃᓕᐅᖅᑲᖅᑕᐅᓂᐊᖅᐳᑦ ᖃᕋᓴᐅᔭᕐᒧᑦ ᑕᐃᒫᔅᓴᐃᓐᓇᐸᓗᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓚᕐᒪᑕ ᐊᖑᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐊᐱᖅᓱᖃᑦᑕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᓇᐃᓈᖅᓯᒪᔪᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᐅᓚᐅᖅᑐᓂᒃ ᐃᓐᓇᑐᖅᑲᓂᒃ ᐊᐱᖅᓱᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓐᓇᑐᖅᑲᕐᓅᖅᑕᐅᖃᕐᓂᐊᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᒪᔪᕐᓂᐊᖅᑎᒃᑯᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓄᑦ ᖃᒪᓂᖅᑐᐊᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᕕᐊᕐᓂᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᑦᑎᐊᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᑕᒻᒪᖅᓯᒪᓐᖏᒃᑲᓗᐊᕐᒪᖔᑕ, ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᓐᖏᓐᓂᖏᓐᓂᑦ ᑎᔾᔭᓕᐅᑉ ᐊᒻᒪ ᖃᒪᓂᕐᔪᐊᑉ ᑐᑦᑐᖏᓐᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ. ᐊᒥᓱᓕᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᓂᐱᓕᐊᒥᓂᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᔾᔨᓕᐊᒥᓂᕐᓂᑦ ᑐᓂᔭᐅᓂᐊᖅᐳᑦ ᐅᒪᔪᕐᓂᐊᖅᑎᒃᑯᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓄᑦ, ᑎᔾᔭᓕᐅᑉ ᐊᒻᒪ ᖃᒪᓂᕐᔪᐊᑉ ᑐᑦᑐᖏᓐᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᐅᔪᐊᖕᒐᓐᓄᑦ ᐊᓛᔅᑲ ᕕᐅᕠᓐᒃᒧᑦ. ᐊᖏᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᐅᓚᔪᑦ ᐊᔾᔩᑦ ᓴᖅᑭᑕᐅᓂᐊᕐᒪᑕ ᑎᔾᔭᓕᐅᑉ ᐊᒻᒪ ᖃᒪᓂᕐᔪᐊᑉ ᑐᑦᑐᖏᓐᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᐅᔪᐊᖕᒐᓂᑦ ᕕᐅᕠᓐᒃ ᓴᖅᑭᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑎᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐊᖏᖅᑕᐅᖅᑳᓚᐅᕐᓗᑎᒃ ᐅᒪᔪᕐᓂᐊᖅᑎᒃᑯᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓄᑦ.